



Ekaterina Guerbek

**Traductora e intérprete
del inglés, español y francés al ruso**

Trabaja en varios campos, se especializa en: · **Arte y Arquitectura** · **Cerámica** · **Cosmética** · **Documentos Jurídicos** · **Educación** · **Gastronomía** · **Historia** · **Inmobiliaria** · **Lingüística y Literatura** · **Marketing y Publicidad** · **Moda y Textil** · **Turismo**.

Ofrece servicios de: **Traducción** · **Traducción especializada** · **Traducción creativa** · **Localización cultural** · **Revisión** · **Edición** · **Transcripción** · **Creación y mantenimiento de bases terminológicas** · **Consultoría lingüística** · **Interpretación**

Tiene experiencia en Traducción e Interpretación de más de 20 años. Rusohablante nativa, procedente de San Petersburgo (Federación de Rusia), actualmente residente en España.

Formación académica:

- ✓ **Licenciada en Lingüística** por la Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia), 1987. Lenguas del expediente: ruso, inglés, francés, español. Homologado al título español equivalente en 2005.
- ✓ **PhD en Filología** por la Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia), 1997.
- ✓ **Máster en Traducción Multimedia** por la Universidad de Vigo (España), 2018.

Proyectos destacados:

Arte

- ✓ Artículos para la revista «Tretyakovskaya Galereya» (Tretyakov Gallery Magazine) Moscú, No. 4, 2015, dedicados al arte y los museos de España (Museo del Prado, Museo de Thyssen-Bornemisza, arte contemporáneo, etc.) <http://www.tg-m.ru/magazine/archive/2015/4>
- ✓ Biografía ilustrada de Salvador Dalí: Иллюстрированная биография Сальвадора Дали. Barcelona, Ed. Dos del Arte, 2018. <https://www.dosde.com/en/illustrated-biography-of-salvador-dali.html>

Turismo

- ✓ Sitio web de "Paradores de Turismo de España": textos de turismo y gastronomía en ruso. 2013–2016. <https://www.proz.com/profile/143373> (véase el apartado "Proyectos").

Deporte

- ✓ Libro oficial del FC Barcelona: ФК «Барселона». Полная история клуба. Barcelona, Ed. Dos del Arte, 2017. <http://www.dosdearte.com/fc-barcelona-es-c-1-p-1-pr-16350.html>

Moda

- ✓ Artículos bilingües en la revista ModaPiel para profesionales del sector de calzado, No. 120, 1/2013, Barcelona,. Participación en la creación del reportaje especial del mercado ruso: Tiendas y boutiques de calzado en San Petersburgo. <http://www.modapiel.net/>

En los marcos de colaboración de la Universidad de San Petersburgo con el Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades de la Xunta de Galicia, realizó la traducción inversa del manual universitario *Fraseología Eslava*, de V. Mokienko, de ruso a gallego (publicado en Santiago de Compostela, en 2000. 502 págs. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/fraseologia-eslava--manual-universitario-para-a-especialidade-de->

[lingua-e-literatura-rusa/](#)). Véase una reseña de esta traducción en el apartado 3 del siguiente artículo: https://www.researchgate.net/publication/28303237_A_relevancia_da_teoria_da_melabilidade_de_Valerii_Mokienko_a_traves_da_sua_monografia_Fraseoloxia_Eslava_1980_trad_2000).

Además, tradujo de ruso a gallego, en colaboración con coautores de traducción y/o revisores, las obras literarias *Crime e Castigo* de F. Dostoevski (https://gl.wikipedia.org/wiki/Crime_e_castigo; reseña: https://www.lavozdegalicia.es/noticia/television/2004/03/06/hai-publicar-galego-mellor-literatura-mundial/0003_2484061.htm), *Diario dun tolo* de N. Gógol (http://tradutoresgalegos.com/pdf/diario_tolo.pdf), etc., recompiló y tradujo *So o silencio me responde...* de A. Akhmátova (<http://rinoceronte.gal/editora/pf/so-o-silencio-me-responde/>).

Revisora de Translators Without Borders.

Ha colaborado en calidad de traductora y intérprete con la Oficina de Turismo Internacional Juvenil Spútnik en San Petersburgo (Rusia), Universidades de Santiago de Compostela y de Vigo, Consellería de Xustiza e Interior de la Xunta de Galicia, Camara de Comercio de Ourense (España), agencias de traducción, localización, publicidad y viajes en varios países, etc.

Actividad docente

- ✓ Profesora de ruso y colaboradora científica en la Academia de Humanidades Independientes adjunta a la Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia), 1991 a 1994.
- ✓ Profesora superior en el Centro de perfeccionamiento de personal científico-pedagógico en filología y paísología lingüística de la Universidad Estatal de San Petersburgo, 1997 a 2000.
- ✓ Profesora y coordinadora de la sección de ruso en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Santiago de Compostela, 2002 a 2005.
- ✓ Profesora de ruso en la Escuela Superior de Turismo Welton, en Vigo, 2002 a 2005.
- ✓ Profesora de ruso en el Centro de Lenguas de la Universidad de Vigo, 2005 a 2014.
- ✓ Tutora de ruso en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED, España), 2010 hasta la actualidad.

Publicaciones

Autora de 17 artículos en el campo de lingüística, entre ellos 4 dedicados a la traducción.

- ✓ E.E. Guerbek, V.M. Mokienko. Observacións da versión galega // V.M.Mokienko. Fraseoloxía eslava. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades da Xunta de Galicia, 2000. Págs.17-20. http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.pub_detalle2?p_id=52
- ✓ E. Guerbek. A obra que xurdiu do frío // Guía dos libros novos, Santiago de Compostela, julio – agosto de 2003, pág. 8.
- ✓ E. Guerbek. Traducir a Dostoevski: do ruso ao galego // Viceversa: Revista galega de tradución, Nº 9/10, 2003-2004, págs.155-164. <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num910.htm>
- ✓ E. Guerbek. A importancia do significado literal do fraseoloxismo na tradución da obra literaria // A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation. María Isabel González Rey (Hrsg.). Verlag Dr.Kovač, Hamburg, 2008. Págs. 93-105. <http://www.verlagdrkovac.de/3-8300-3911-5.htm#top>

Congresos y conferencias

Participante de varios congresos, también con comunicaciones, p. ej.:

- ✓ Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología (Universidad de Santiago de Compostela, 2006), con la comunicación "O lugar do significado literal do fraseoloxismo no proceso da tradución da obra literaria". <https://docplayer.es/25083272-Congreso-internacional-de-fraseoloxia-e-paremioloxia-universidade-de-santiago-de-compostela-de-setembro-de-2006.html>
- ✓ "Valenguando" — Lenguando (Valencia, 2015) con la comunicación "La vida de las palabras: procesos activos en el léxico ruso". <http://blog.lenguando.com/2015/04/ekaterina-guerbek/>
- ✓ I Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción» (Universidad de Córdoba, 2017), con la comunicación «Sobre los aspectos culturales de la traducción de textos turísticos (lenguas eslavas: ruso y checo)», en colaboración con L. Zamisova. <http://www.uco.es/filosofiayletras/boletines/wp-content/uploads/file/2017/20171006/b5-traduccion.pdf>

Premios y distinciones

Premio Plácido Castro de Traducción (VI edición, 2006) por la traducción del "Diario de un loco" de N.Gogol, de ruso a gallego.

https://gl.wikipedia.org/wiki/Premio_de_Traduci%C3%B3n_Pl%C3%A1cido_Castro

Pertenencia a asociaciones

- ✓ Socio profesional de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD), desde 2008. <https://asetrad.org/necesitas-un-traductor-corrector-o-interprete/buscador-de-socios/detalle?username=Geguerbek>
- ✓ Admitida como miembro individual de la Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas (MAPRYAL), desde 2007. <https://ru.mapryal.org/mapryal/members/ispaniia>

Colaboraciones

Miembro del Consejo Asesor de "Cuadernos de Rusística Española" (Editorial de la Universidad de Granada) <http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/about/editorialTeam>

Cursos

- ✓ Cursos en los ámbitos de las especialidades de traducción, p. ej. (resp. publicidad y marketing, moda, arte, documentos jurídicos...):
 - Traducción de los textos de marketing. Escuela de Traductores Especializados Aliance Pro (Rusia). <http://apschool.ru/kurs-perevod-marketingovyh-tekstov-s-nadezhdoj-kazantsevoj/>
 - Lenguaje de la publicidad y los media actuales. Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia), asignatura oficial, modalidad online. Octubre-Diciembre 2017. Clases teóricas y prácticas, 72 horas. <https://openedu.ru/course/spbu/LNGADV/>
 - Periodismo fashion en la época digital. Escuela Superior de Estilo (Moscú, Rusia), modalidad online. Diciembre 2017 – Marzo 2018. Clases teóricas y prácticas, 96 horas. <https://styleschool.ru/fashion-media-digital>
 - Museos de España. UNED, curso de extensión universitaria. Clases teóricas, 20 horas. Octubre 2016 - Enero 2017.

- Arte y leyenda en el Camino de Santiago medieval. UNED, curso de verano. Clases teóricas, 20 horas. Julio 2017.
- Curso de Intérpretes en los Juzgados, Universidad Pontífica Comillas en Madrid. 2010.
- Cursos de perfeccionamiento de guías-intérpretes en el Museo Estatal de Ermitage y en el Museo Estatal de la Catedral de San Isaak en San Petersburgo, 1992.
- ✓ Varios cursos específicos de las asociaciones ASETRAD, AGPTI y de los portales profesionales ProZ.com y ConTrazoFirme.es para traductores, dedicados a la calidad, productividad, instrumentos informáticos y otros aspectos de la traducción (2011 hasta la actualidad).
- ✓ Etc.

Certificaciones

- ✓ Diploma oficial de español como lengua extranjera (DELE) del Instituto Cervantes (nivel superior, 2008).
- ✓ Diploma oficial de portugués como lengua extranjera del Instituto Camões (nivel A2, 2015).
- ✓ Prueba libre oficial de gallego de la Xunta de Galicia (nivel perfeccionamiento, 2006).

Software

- ✓ SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus, MemoQ 8, Wordfast, Memsource
- ✓ XBench
- ✓ ABBYY Lingvo, ABBYY Fine Reader
- ✓ Microsoft Office